

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wyda głos* – szum wód na niebiosach; On sprawia, że obłoki wznoszą się z krańców ziemi, stwarza błyskawice na deszcz i wypuszcza wiatr ze swoich skarbców.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy głos wydaje, szumią wody na niebie. On sprawia, że obłoki wznoszą się z krańców ziemi. Przywołuje deszcze swymi błyskawicami i ze swoich skarbców wypuszcza wiatr.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy on wydaje głos, huczą wody w niebiosach, on sprawia, że chmury wznoszą się z krańców ziemi; czyni błyskawice z deszczem i wyprowadza wiatr ze swoich skarbców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy on wydaje głos, szum wód bywa na niebie, i to sposobia, aby występowały pary z krajów ziemi; błyskawice z deszczem przywodzi, a wywodzi wiatry z skarbów swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na głos swój daje mnóstwo wód na powietrzu i podnosi mgły z krajów ziemi, błyskawice w deszcz obraca i wywodzi wiatr z skarbów swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na dźwięk Jego głosu huczą wody w niebie, On sprawia, że się chmury podnoszą z krańców ziemi; On czyni błyskawice - zapowiedź deszczu - i wysyła wiatr ze swoich zbiorników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na jego głos szumią wody na niebie; On sprawia, że obłoki podnoszą się z krańców ziemi, On z błyskawic wyprowadza deszcz i wypuszcza wiatr ze swoich komór.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jego głos się rozlega, szumią wody w niebiosach. Sprawia, że kłębią się chmury z krańca ziemi, tworzy błyskawice dla deszczu, wyprowadza wiatr ze swoich skarbców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdy On głos wydaje, huczą wody w niebiosach. On sprawia, że z krańców ziemi podnoszą się chmury, wypuszcza błyskawice wśród deszczu. On wyprowadza wiatr ze swych komnat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy głos Jego zagrmi, szumią wody w przestworzach. On sprawia, że chmury wznoszą się z krańców ziemi, powoduje błyskawice wśród deszczu, wywodzi wichry ze swych zbiorników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і множество води в небі, і навів хмари з кінця землі, блискавки зробив на дощ і вивів світло з своїх скарбниць.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy się odzywa grzmotem wody szumią na niebie; gdy podnosi obłoki z krańców ziemi tworzy błyskawice dla deszczu i wyprowadza wichry ze Swoich magazynów.

¹⁾ Gdy wyda głos : brak w G.

²⁾ Lub: składow, אִסָּר ('otsar).

³⁾ <x>230 135:7</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Głosem swym wywołuje huk wód w niebiosach, sprawia też, że obłoki pary wznoszą się z krańca ziemi. Uczynił kanały dla deszczu i sprowadza wiatr ze swych składnic.
---------	---------------------	------------------------	--